



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. III.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

Christus est non quod Iesus qui negat ille nisi mendax qui est

מנו דנלא אלא אזינא דכפר דישוע לא הוא משיחא  
Filium etiam negat Patrem qui negat is filius messias est & hic

והנא דו משיחא דנלא אזינא דכפר באבא כפר אף בכרא  
Filium qui constituitur is credit in Patrem non etiam Filium qui negat & is

והו דכפר בכרא אף לא באבא מהימן מן דמורא בכרא  
initio ab quod audistis id & vos confitetur Patrem & etiā

ואף באבא מורא : 24 ואנתון מדם דשמעתון מן קדים  
ab quod audistis hęc quę in aeternum vixit permanet si apud vos permaneat

נקומא לותכון אנניר מקוא לותכון מדם דשמעתון מן  
& hoc est & in Filio in Patre eritis manentes vos etiam initio

קדים אף אנתון מקוין אנתון באבא ובכרא : 25 והנו  
scripsi autem hęc quę in aeternum vixit nobis quod pollicitus est pmissum

שוודיא דאשתודי לן היא דלעלם : 26 הלין דין כתתא  
permanerit si vos & etiam vos qui seducunt eos propter volis

לכון כטל אילין דמטעין לבון : 27 ואף אנתון אן תקוא  
ut homo eritis indigentes non ab eo quam accepistis vnctio apud vos

לותכון משיחותא דקבלתון מנה לא סניקין אנתון דאנש  
docet ipsa Deo a qua est vnctio sicut sed doceat vos

ולפכו אלא איך משיחותא דאיתיה מן אלהא חו מלפא  
& sicut mendacium in ea & non est est & vera re omni de vos

לכון על כל מדם ושיריא הי וליריכה דנלותמא ואיך  
reuelatus fuerit ut cum in eo manete filij mei & nunc in ea manete docuit vos

דאלפכו קו בהו : 28 והשא בני קו בה דמא דמתנלא  
si in aduentu eius facierit reuelatio nobis sic sed ab eo erubescam non

לא נכהת מנה אלא תהוא לן נלית אפא במאתיהו : 29 אן  
est ex eo iustitiam qui facit ois quodd etiam scitote est quodd iustus scitis

ידעתון דדריק הו דעו דאף כל רעבר דדריקתא מנה איתוהי  
capit

קפלאון

fecit nos etiam vocauit nos filios erga nos Pręs charitas magna sit quam & vid etę

1 והוזו דכמא סני הובה דאבא לותן דבניא קרן אף עבדן  
nouit illum non etiam quoniam nos nouit non mundus hoc propter

מטל הנא עלמא לא ידע לן מטל דאף לא לה ידע  
Dei Genitricis

דילדרת אלהא

22 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה  
23 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה

24 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה  
25 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה

26 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה  
27 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה

28 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה  
29 וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה וזע צעצע דתהוה

21 Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Iesus non est Christus? Hic est Antichristus qui negat Patrem & Filium.

22 Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet: qui constituitur Filium, & Patrem habet.

23 Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat: quia si in vobis permanerit quod audistis ab initio, & vos in Filio & Patre manebitis.

24 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

25 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

26 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

27 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

28 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

29 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

30 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

31 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

32 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

33 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

34 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

35 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

36 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

37 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

38 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

39 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

40 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

41 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

42 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

43 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

44 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

45 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

46 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

47 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

48 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

49 Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

50 Videte qualem charitate dedit nobis Pater, ut filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos, quia non nouit eum.

51 Et nunc, filij, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.

1 Charissimi, nunc filij Dei sumus: & nondum apparuit quid erimus. Scimus quonia cum apparuerit, similes ei erimus: quoniam videbimus eum sicuti est.

2 Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut & ille sanctus est.

3 Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit: & peccatum est iniquitas.

4 Et scitis quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret: & peccatum in eo non est.

5 Omnis qui in eo manet, non peccat, & omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum.

6 Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus est, sicut & ille iustus est,

7 Qui facit peccatum, ex diabolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissoluat opera diaboli.

8 Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, & non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

9 In hoc manifesti sunt filij Dei, & filij diaboli. Omnis qui non facit iustitiam, non est ex Deo, & qui non diligit fratrem suum.

10 Quoniam hęc est annuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligamus alterutrum.

vsque revelatum est nec Dei sumus filij nunc dilecti mei  
 חביבי השם בנוהי הנן דאלהא לנא אתגלי ערמא  
 revelatus fuerit quod eum autem scimus ut simus futurum est quid ad nunc  
 להשם מנא עתידין דנהווי ידענן דין דמנא דאתגלי  
 & omnis quod est id secundum eum & videbimus eum sicuti est  
 כדכתיבה הוינן וחוינן לה איך מדם דאיתוהי: וכל  
 ille sicut animam suam purificat spes hęc de eo ipsi cui est ille  
 איתא דאית לה עלוהי הננא סברא סרכא נפשה איך דהו  
 peccatum agit iniquitatem peccatum qui facit autem is est peccu  
 דמא חו: מן דין דעבר חטיתא עולא סענר חטיתא  
 ut tolleret q manifestat est q is estis & scientes est iniquitas omne eum  
 נורבלה עלאהו: וידענן אנתון דהו דאתגלי דנסכ  
 peccat non manet qui in eo & omnis non est in eo & peccatum peccata nō  
 חטיתון חטיתא כבה לית: וכל דבה מקוא לא חטא  
 seducat vos homo non filioli mei cum nouit neque vidit eum qui peccat dicit  
 וכל דהנא לא חזויה ולא ידעה: בני לא אנש נטעייכון  
 est Christus ipse etiam sicut est iustus iustitiam qui facit in  
 הו דעברו דיקותא ודיקא הו איך דאף הו משיחא איתוהי  
 ipse principio a quoniam est Satana a peccatum qui agit in iustus  
 ודיקא' והו דסער חטיתא מן סטנא הו מטל דמן דישיתא הו  
 ut dissolueret Dei Filius apparuit hoc & propter est peccator Satana  
 סטנא חטיתא הו ובטל הננא אתגהו כרה דאלהא דנשרא  
 non peccatum Deo ex qui natus est omnis Satanae opera  
 עכרהו דסטנא: כל דאתילד מן אלהא חטיתא לא  
 quia ex peccare potest neque est in eo semen ipsius quod fecit  
 עבר מטל דורעה בה איתוהי ולא משכח למחטא דמן  
 a Dei filij distinguntur in hoc natus est Deo  
 אלהא איתילד: כהדא מתפרשין בנוהי דאלהא מן  
 fratrem suum diligit neque iustitiam facit qui non omnis Satanae filij  
 בנוהי דסטנא כל דלא עבר ודיקותא ולא מחב לאחוריה  
 initio ab quod audistis praeceptum quoniam hoc est Deo ex non est ille  
 ליתוהי מן אלהא: דהנו פוקדנא דשמעתון מן קדימ  
 vobis vobis et diligatis  
 ותחבון חר לחר:

NOVUM  
 TESTAMEN  
 TUM  
 A  
 IV. et c.

2 αγαπητοι μου τινα θεος εστιν, και εγω εφασκεω οτι εσομεθα. οσαυτα δε εστιν εαυτου εαυτου εσομεθα οτι ο υιοθετου αυτου και θεου εστι. 3 και πας ο ερχομενος τω υιοθετου αυτου εστιν αυτου, και εστι θεος εαυτου εαυτου εστι. 4 πας ο ποιων τω αμαρτανω, και τω δωμιω αυτου και εστιν αμαρτανω εστιν εαυτου εστι. 5 και οιδετι οτι εαυτου εστιν, ινα πας αμαρτανω ημελησεν, και αμαρτανω εστιν αυτου εστι. 6 πας ο αυτου εαυτου, και αμαρτανω εστιν, και εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου. 7 πας ο ποιων τω υιοθετου αυτου, και εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου. 8 οποιων τω υιοθετου αυτου, και εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου. 9 πας ο γινωσκων αυτου εστιν θεος, αμαρτανω εστιν αυτου, και εαυτου αυτου. 10 εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου. 11 οτι αυτου εστιν εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου, και εαυτου αυτου.

fratrem suum & occidit malo ex erat qui ille Cain sicut non  
 לא איך קאין הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 12  
 opera sua erant mala quia nisi occidit eum quid & propter  
 ומטל מנא קטלרה אלא מטל דבישין הוו עברוהי  
 vos odit si fratres mei miremini & ne iusta & fratris eius  
 ודאיהו דריקין: 13 ולא תתדרון אחי אן סנא לבון  
 in hoc ad vitas morte de quod transimus scimus nos mundus  
 על מא: 14 חנן ידעינן דשנינן מותה לחיא בהרא  
 manet in morte fratrem suum amat qui non is fratres nros q diligimus  
 דמחבינן לאהוין הו דלא מחב לאהוהי במותא מקוא:  
 q omnis estis & scientes ipse hominem occidit fratrem suum qui odit enim omnis  
 כל ניר דסנא לאהוהי קטל אנשא הו וידעין אנתון דכל 15  
 quz in eternum vitæ in eo permanere possunt non hominem qui occidit  
 דקטל אנשא לא משכהון מקוין כה חיא דלעלם:  
 pro nobis animā suā dederit q is q erga nos charitatē ei cognoscimus in hoc  
 בהרא ידעינן חוכרה דלותן דהו יהב נפשה חלפין 16  
 & ille animas nrās dempfratrib' nris pro vt nobis iustū est nos & etiā  
 ואף חנן דוק לן דעל אפי אחוין נתל נפשתן: 17 ואינא  
 & claudit qui indiget fratrem suum & videt mundi possessio ei cui est  
 דאית לה קנינא דעלמא ונחוא לאהוהי דסניק ונאחוד  
 ne filii mei Dei charitas in eo est quomodo ab eo viscera sua  
 דחמוהי מנה איכנא אית בה חובה דאלהא: 18 בני לא  
 & in veritate in operibus sed & in lingua in verbis vnum vnus diligam.  
 נחב חד לחד כמלא וכלישנא אלא בעברא ובשררא:  
 veniat & antequam sumus Veritate quodd ex cognoscimus & in hoc  
 ובהרא משתורעוין דמן שררא איתון וקדם דנאמא 19  
 De quāto magis nos reprehēdat vt cor nostrū est & si cor nostrū trāquille m'ille  
 הו מפיסין לבון: 20 ואן הו דלבן בסר לן כמלא אלהא  
 arguit non cor nostrum si Dilecti mei quid omne & nouit corde nrō prx q maior  
 דרב מן לבון וידע כל מרם: 21 חכביני אן לבון ליה בסר  
 accipiem' quod petierimus id & omne Deo corā facies nostrz sunt reuelatz nos  
 לן גליון אנון אפין קדם אלהא: 22 וכל מרם דשאליון נסבינון  
 coram eo facimus & pulcra mandata eius seruamus quoniam ab eo  
 מנה מטל דנטרינן פוקרנוהי ושפירתא סערינן קדמוהי:

12 Non sicut Cain qui ex maligno erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quoniam opera eius maligna erant: fratris autē eius iusta. 13 Nolite mirari, fratres, si odit vos mūd'. 14 Nos scimus quoniā transfati sumus de morte ad vitā, quoniā diligim' fratres. Qui non diligit, manet in morte. 15 Omnis qui odit fratrem suū, homicida est. et scitis quoniā omnis homicida nō habet vitam eternam in se manentē. 16 In hoc cognouimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit: & nos debemus pro fratribus animas ponere. 17 Qui habuerit substantiā huius mūdi, & viderit fratrem suū necesse habere, & clauderit viscera sua ab eo: quomodo charitas Dei manet in eo? 18 Filii mei, non diligamus verbo, neque lingua, sed opere & veritate. 19 In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus: & in conspectu eius suadebimus corda nostra. 20 Quoniā si reprehenderit nos cor nostrū, maior est de corde nostro, & nouit omnia. 21 Charissimi, si cor nostrū non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum. 22 Et quicquid petierimus, accipimus ab eo: quoniam mandata eius custodimus, & ea quę sunt placita coram eo, facimus.

12 ו כאינא קאין הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 12  
 13 מן אפיהו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 13  
 14 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 14  
 15 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 15  
 16 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 16  
 17 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 17  
 18 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 18  
 19 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 19  
 20 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 20  
 21 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 21  
 22 ו דאיהו הו דאיהו הו כבישא וקטל לאהוהו 22

FFFF iij

23 Et hoc est mandatum eius, ut credamus in nomine Filij eius Iesu Christi: & diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.

24 Et qui servat mandata eius, in illo manet, & ipse in eo: & in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

CAP. III.

1 Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus, si ex deo sint: quoniam multi pseudoprophetae extierunt in mundum.

2 In hoc cognoscitur Spiritus Dei: Omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo est:

3 Et omnis spiritus, qui soluit Iesum, ex Deo non est, & hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, & nunc iam in mundo est.

4 Vos ex Deo estis, filii, & vicistis eum, quoniam maior est qui in vobis est, quam qui in mundo,

5 Ipsi de mundo sunt, ideo de mundo loquitur, & mundus eos audit.

6 Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non audit nos: in hoc cognoscimus Spiritum veritatis & spiritum erroris.

Christi Iesu Filij eius in nomine ut credamus sicut dicitur & hoc  
 והוא הו פוקדנה דנהימן בשמא דברה ישוע משיחא  
 praecepta eius qui servat & ille precepit nobis sicut unum unum colligit  
 ותב חר לחד איד דפקדון: ואינא דנטר פוקדנהי  
 in nobis quod habet intelligimur & per hoc in ipso habitat sicut servatur per ipsum  
 מה מתנטר והו שרא בה ובהרא מסתכלינן דשרא בן  
 nobis que dedit Spiritus  
 מקדוהה הו דיהב לן:

Dominici nostri Natiuitatis  
 דילדרה דמון  
 4 caput  
 קפלאון ד  
 discernentes sitis sed credatis spiritibus omnibus ne Dilecti mei  
 חביבו לא לכל רווחין תהימנון אלא היותון פרשין  
 falsi Prophetæ multi quoniam sint Deo ex illis spiritus  
 דווא אמן אלהא איתיהון מטל דסניאא נביא דגלא  
 omnis Dei Spiritus cognoscitur per hoc in mundum in ipsum extierit  
 נפקו בה בעלמא: בהרא מתירעא רווחה דאלהא כל  
 est Deo ex in carne venit Christus quod Iesus qui confitetur spiritus  
 רוחא דמודיא דישוע משיחא אתא בבסר מן אלהא הו  
 ex non est in carne venit quod Iesus confitetur qui non spiritus & omnis  
 וכל רוחא דלא מודינא דישוע אתא בבסר ליתיה מן  
 qui venit quem audistis eo falso est Christus ex hic sed Deo  
 אלהא אלא האא מן אלהא הו דגלא הו דשמעתון דאתא  
 Deo ex autem vos iam est in mundo & nunc  
 והשא בעלמא איתוהי מן כדו: 4 אנתון דין מן אלהא  
 eo prae qui in vobis ille est maior quoniam eos & vicistis filij eius  
 איתוהי בניא וחיותון אנון מטל דרב הו הו דבכו מן הו  
 mundo de hoc propter sunt mando ex & illi quia mundo  
 דבעלמא: 5 והלון מן עלמא אנון מטל הנא מן עלמא  
 & is sumus Deo ex autem nos audit eos & mundus loquitur  
 ממלון ועלמא להון שמע: 6 הנן דין מן אלהא חנן והו  
 non Deo ex est quoniam & is nos audit Deum qui novit  
 דודע לאלהא שמע לן והו דלא איתוהי מן אלהא לא  
 & spiritum Veritatis Spiritum intelligimus per hoc ipsum nos audit  
 שמע לן בה בהרא מסתכלינן לרווחא דשררא ורווחא  
 erroris

23 Et autem dicitur in apostolo dicitur, si quis sciverit quod dicitur Iesus Christus, & ab ipso dicitur, & diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis. 24 Et qui servat mandata eius, in illo manet, & ipse in eo: & in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

1 Αγαπητοι, μη πανη πνευματι πιστευετε οτι εδωκεν υμιν. 2 ο τουτου γνωσκειςται το πνευματι του θεου, οτι εν τω θεω εστι ο ημων φηται εβραηυταισιν εις το κοσμον. 2 ο τουτου γνωσκειςται το πνευματι του θεου, οτι εν τω θεω εστι ο ημων φηται εβραηυταισιν εις το κοσμον. 3 ο παν πνευμα ο μη ομολογηι Ιωαννην Χριστον ο λεγομεν, οκ τω θεω οκ εστι: ο τε ο βρι τον αληθινου ο ακηρατε, ο πηχεται. ο υου το πνευμα του θεου εστι. 4 υμεις οκ τω θεω εστε, τευια, ο τευια κατ αυτησιν: μη λιν βρι ο υμιν, ο οκ τω θεω εστι ο ημων φηται εβραηυταισιν εις το κοσμον. 5 ο κοςμος αυτου ακουφ. 6 υμεις οκ τω θεω εστε, τευια, ο τευια κατ αυτησιν: μη λιν βρι ο υμιν, ο οκ τω θεω εστι ο ημων φηται εβραηυταισιν εις το κοσμον.

NOVUM  
 TESTAMEN  
 TUM  
 A  
 IV. et c.